

627

河北大学 2006 年硕士研究生入学考试试卷

卷别: A

学科、专业	研究方向	考试科目	考试时间
英语语言文学	语言学, 英美文学, 翻译学	翻译与写作	

特别声明: 答案一律答在答题纸上, 答在本试卷纸上无效。

PART I ENGLISH-CHINESE TRANSLATION (50 points)

Directions: Translate the following passage into Chinese and write your answer on the ANSWER SHEET.

Revenge is kind of wild justice, which the more man's nature runs to, the more ought law to weed it out. For as for the first wrong, it does but offend the law; but the revenge of that wrong, puts the law out of office. Certainly, in taking revenge, a man is but even with his enemy; but in passing it over, he is superior; for it is a prince's part to pardon. And Solomon, I am sure, says, *it is the glory of a man, to pass by an offence*. That which is past is gone, and irrevocable; and wise men have enough to do, with things present and to come; therefore they do but trifle with themselves that labor in past matters. There is no man that does a wrong for the wrong's sake; but thereby to purchase himself profit, or pleasure, or honor, or the like. Therefore why should I be angry with a man, for loving himself better than me? And if any man should do wrong, merely out of ill-nature, why, yet it is but like the thorn or briar, which prick and scratch, because they can do no other. The most tolerable sort of revenge, is for those wrongs which there is no law to remedy; but then let a man take heed, the revenge be sure as there is no law to punish; else a man's enemy is still before hand, and it is two for one. Some, when they take revenge, are desirous the party should know whence it comes. This is the more generous. For the delight seems to be, not so much in doing the hurt as in making the party repent. But base and crafty cowards are like the arrow that flies in the dark. Cosmus, duke of Florence, had a desperate saying against perfidious or neglecting friends, as if those wrongs were unpardonable; You shall read, says he, that we are commanded to forgive our friends. But yet the spirit of Job was in a better tune: *Shall we, says he, take good at God's hands, and not be content to take evil also?* And so of friends in a proportion. This is certain, that a man that studies revenge keeps his own wounds green, which otherwise would heal and do well. Public revenges are for the most part fortunate; as that for the death of Caesar; for the death of Henry the Third of France; and many more. But in private revenges, it is not so. Nay rather, vindictive persons live the life of witches; who, as they are mischievous, so end they unfortunate.

PART II CHINESE-ENGLISH TRANSLATION (40 points)

Directions: Translate the following passage into English and write your answer on the ANSWER SHEET.

老年为少年之过来人，少年为老年之候补者，老与少，只不过时间上之差别而已。然中国习惯，对老少之间，往往划有无形界限。在客观上，有时重老而轻少，有时重少而轻老。在主观上，老者自恃其老，少年自矜其少。数千年来，遂形成老者自以为持重练达而非薄少年为少不更事；而少年自以为新锐精进，而藐视老者为老朽昏庸。此真所谓偏颇两失之见也！

梁启超对老年人与少年人曾有一适当对比。其言曰：“老年人如夕照，如瘠牛，如僧，如字典，如秋后之柳，如死海之泽；而少年人则如朝阳，如乳虎，如侠，如戏文，如春间之草，如长江之源。”观此，则知老年与少年，各有所长，各有其用，如能祛除成见，同为国家效力，则裨益民族，定非浅鲜。

PART III Study the following translations carefully and then make some comments on them either in English or in Chinese. (20 points)

Even from the dim verge
Of the horizon to the zenith's height,
The lock of the approaching storm

查良铮译文：从天穹最遥远而模糊的边沿直抵九霄的中天，
到处都是摇曳，欲来雷雨的卷发

王佐良译文：愣把她的长发遮住了半边天，将暴风雨的来临宣布

江枫译文：从那茫茫地平线阴暗的边缘，直到苍穹的绝顶，
到处散步着迫切的暴风雨飘摇翻腾的发卷

傅勇林译文：从迷蒙的海角，直至高高的天颠，
风暴欲来，洒下绉绉乌云

Handwritten notes and signatures in the right margin, including the characters "新" and "高" circled in blue.

PART IV WRITING (40 points)

Directions: In this part, you are to write a composition with a length of no less than 300 words. Please remember to write clearly on the ANSWER SHEET

If the United Nations were to adopt one language as the universal language for all international communications, which of the languages would you think would be more feasible, English or Chinese or some other languages? Give reasons to support your choice.

You should use your own ideas, knowledge or experience, and support your arguments with examples and relevant evidence.

Handwritten signature or mark in a circle at the bottom right.